

**Коряков Ю.Б.**

**АБХАЗО-АДЫГСКИЕ ЯЗЫКИ**

[ [http://lingvarium.org/koryakov/ Korjakov-2003-Abxazo-adygskie.pdf](http://lingvarium.org/koryakov/Korjakov-2003-Abxazo-adygskie.pdf) ]

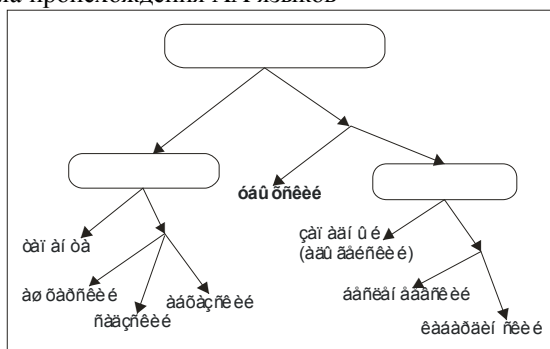
Москва 2003

# АБХАЗО-АДЫГСКИЕ ЯЗЫКИ

Коряков Ю.Б.

Абхазо-адыгские (*Adyghe-Abkhaz*) языки иначе называются *северо-западно-кавказскими* по месту своего первоначального и основного распространения – Северо-Западному Кавказу. Они состоят из адыгской и абхазо-абазинской ветвей и убыхского языка. Последний, генетически более близкий к первой ветви, испытал значительное влияние второй, так что в целом занимает промежуточное положение между обоими.

## 1. Схема происхождения АА языков



Наиболее популярна и доказуема точка зрения о родстве абхазо-адыгских языков с нахско-дагестанскими с образованием северокавказской семьи. Имеются также попытки сблизить абхазо-адыгские языки с давно вымершим хаттским языком северной Анатолии – малоуспешные из-за скудости материалов последнего.

Чересполосное распространение абхазо-адыгских языков на довольно обширной территории объясняется историческими фактами, в частности миграциями их носителей. Мало что известно о них в древнее время. Наиболее вероятными предками адыгов были *меоты*, распространенные в античное время на северо-западной Кавказе. После сокрушительных походов гуннов и готов-тетракситов меотские племена были оттеснены в горные районы Закубанья, а само имя меотов вовсе исчезло. На смену ему пришло имена зихов и касогов (кашак) – названия крупных местных племен. Очередным ударом по всему Северному Кавказу стали опустошительные нашествия татаро-монголов в XIII и полчищ Тамерлана в XIV веках, после которых адыгские племена укрылись в недоступных горных долинах. Предки абхазов, абазин и убыхов жили по другую сторону Кавказского хребта вдоль берега Черного моря. Но места в горах было мало и чуть стало спокойней, часть адыгов переселилась на восток (ок. XIII-XIV вв.), по-

ложив начало кабардинскому этносу. На освобожденные земли с юга, из-за Кавказского хребта стали переселяться группы абазин – сначала *тапанта* (что значит в переводе "жители равнины"), а затем и *ашкарауа* ("горцы"), занявшие территорию современной Карачаево-Черкесии. Позднее, уже в XVIII веке, часть кабардинцев вернулась обратно и осела на севере современной Карачаево-Черкесии, получив название "беглых" кабардинцев. Уже в советское время за ними закрепился этноним "черкесы", до того обозначавший только всех адыгов.

Во второй половине XIX века все абхазо-адыгские народы в той или иной мере пережили очередное великое бедствие – т. н. *мухаджирство*, или переселение значительной их части в пределы Османской империи. С немалым трудом закончив в 1864 году Кавказскую войну, Российское правительство понимало: оставить горцев в горах – заложить мину замедленного действия. И оно выставило им ультиматум: или переселиться на равнину или покинуть пределы России. Первое выбрали те, кто долгое время уже находился под российским влиянием: кабардинцы, северная часть западных адыгов, часть абазин и абхазов. В изгнание ушли те, кто жил ближе к морю и был под влиянием Порты. В результате на Кавказе целиком или почти не осталось натухаевцев, хатукаевцев, егерукаевцев, мамхегов, махошевцев, абадзехов (остался 1 аул), садзов, убыхов, бесленеевцев (4 аула), горных (псху, дал, цебельда) и гумских абхазов. Горная полоса северо-западного Кавказа полностью обезлюдела и впоследствии заселялась выходцами из других районов России и Османской империи (армянами, греками), а опустевшие районы Абхазии – в основном мегрелами, сванами и *Гуджиками*. Новая родина оказалась не очень приветливой: тысячи мухаджиров, часто размещенные в пустынных местах, гибли от голода и болезней. Судьба родного языка была еще менее благополучной. Прямыми и косвенными методами турецкое правительство вытесняло любые языки меньшинств и только в самое недавнее время, стремясь соответствовать европейским стандартам, Турция пошла на некоторые улучшения. Однако и сейчас ни один из абхазо-адыгских языков не имеет в Турции никакого статуса, не преподается в школе, фактически не имеет письменности. Официальная статистика говорит о чуть более 100 тыс. носителей адыгского языка (там он рассматривается как один язык) и 12 тыс., говорящих по-абхазски, в то время как этнических адыгов и абхазов-абазин насчитыва-

вается более полумиллиона, а число людей, так или иначе являющихся потомками мухаджиров, достигает нескольких миллионов.

*АДЫГСКАЯ (черкесская, Circassian)* группа включает два близкородственных языка, которые иногда считают наречиями единого адыгского языка. В частности, самоназвания обоих языков одинаковые – *адыгэ(бзэ)*.

**Адыгейский** (West Circassian) – ныне распространен в северных и северо-восточных районах Республики Адыгея и некоторых горных долинах по берегу Черного моря (шапсугский диалект). В мухаджирство было вовлечено до 90 % западных адыгов и сейчас они составляют почти 80 % турецких черкесов. Однако на исконных землях Кавказа язык сохранялся лучше и языковая статистика выглядит следующим образом: 117 тыс. в РФ, ок. 160 тыс. в Турции и других странах диаспоры.

**Кабардино-черкесский** (Kabardian) – один из официальных языков Кабардино-Балкарии и Карачаево-Черкесии. В России на нем говорят две основные этнические группы: кабардинцы и черкесы, всего около 430 тыс. В состав последних входят остатки бесленеевцев, диалект которых занимает промежуточное положение между адыгейским и кабардино-черкесским языками. Немало кабардинцев живет в диаспоре, где ок. 50 тыс. еще используют родной язык.

В диаспоре *черкесами* называют всех адыгов, причем нередко в это число включаются и родственные им убыхи, абхазы и абазинцы.

*АБХАЗО-АБАЗИНСКИЕ* языки также довольно близки между собой и включают следующие языки:

**Абхазский** (Abkhaz, *апсуа*) – официальный язык Республики Абхазия (Апсны), непризнанного государства (или "части Грузии, удерживаемой сепаратистами" – в терминах другой стороны), где на нем говорит более 90 тыс. человек. Однако если в 1989 году они составляли всего 17 % населения Абхазии, то после гражданской войны, в 1995 – более 1/2. На Кавказе остались носители только двух диалектов (абжуйского и бзыбского), носители других (псхувского, верхнекодорского, гумского) выселились в Османскую империю.

**Абазинский** (Abaza) – официальный язык Карачаево-Черкесии, где он распространен на севере республики. Три с половиной аула говорят на ашхарском диалекте, еще около десяти – на тапантском. До Кавказской войны абазинцы заселяли почти всю территорию современной Карачаево-Черкесии, кроме Карачая на крайнем юго-востоке.

**Садзский** (Sadz) – часто относят либо к абазинскому (называя тогда южноабазинским), либо к абхазскому (тогда – мало- или западноабхазским). На нем говорили вдоль побережья Черного моря между территориями убыхов и абхазов (ныне это северо-запад Абхазии и крайний юг Краснодарского края), причем территория горных садзов (медовеев) соприкасалась с территорией абазинцев к северу. Садзы полностью выселились после Кавказской войны, но есть сообщения, что они сохранились кое-где в Турции.

Генетически абхазо-абазинские языки достаточно близки между собой, чтобы считаться наречиями одного языка. При этом, ашхарский диалект абазинского ближе к абхазскому и садзскому, чем к тапантскому диалекту. Условно это изображено на схеме 1 (см. выше).

Судьба последнего абхазо-адыгского языка – **убыхского** (Ubykh) оказалась более печальной. Убыхи жили по берегу Черного моря между садзами и шапсугами – там, где сейчас располагается курортный город Сочи. Будучи одними из активных участников и предводителей Кавказской войны, они полностью выселились после поражения горцев. В Османской империи они селились вместе с адыгами и впоследствии перешли на их язык: последний носитель убыхского языка Тевфик Есенч умер в деревне Хаджы Осман Кёйю (на берегу Мраморного моря в Турции) 7 октября 1992 года. Однако сами убыхи еще живы и в Турции их насчитывается около 10 000 человек. Убыхский считается одним из рекорсменов по звуковому разнообразию: по оценкам специалистов в нем насчитывается до 80 согласных фонем.

В типологическом отношении абхазо-адыгские языки довольно близки между собой. Наиболее яркими чертами их грамматики являются следующие:

- крайне бедный вокализм при весьма богатом консонантизме. В адыгских языках представлено три базовые гласные фонемы /a, э, i/ (а, э, ы), а в убыхском, абхазском и абазинском всего две – /a, i/ (а, ы). В то же время в живом произношении каждая из этих фонем имеет несколько произносительных *аллофонов* (вариантов) в зависимости от окружающих согласных, что частично передается орфографически. Ниже в таблице приводятся основные соответствия между буквами и фонемами для гласных в адыгейском и абазинском языках.

2. Таблица произношения букв для гласных в АА языках.

позиция в слове	адыгейский			примеры	абазинский			примеры	
	#-	-..-	-#		#-	-..-	-#		
а	а	а	а	уан "седло"	а	а	а	аны "мать"	
я	ja			ятIэ "глина"					
э		э	э	бзэ "язык"					
е	jə-	-əj-		ехьы "он несет"	е	ja-	-aj-	-aj	мера "легкий"
эй			-əj						
о	wə-	- <sup>o</sup> ə-	- <sup>o</sup> ə	осы "снег"	о	wa-	-aw-	-aw	цIола "глубокий"
оу			- <sup>o</sup> əw						
ы		i	i	зы "один"	ы		i	i	дзы "вода"
и	jɪ-	-ɪj		и "восемь"	и	jɪ-	-ɪj	-ɪj	ари "этот"
ый			-ɪj						
у	wɪ-	- <sup>o</sup> i-	- <sup>o</sup> i	унэ "дом"	у	wɪ-	-iɰ-	-iɰ	
ыу			-iɰ						
уи	wɪj-	- <sup>o</sup> iɪ-	- <sup>o</sup> iɪ						

• Число же согласных варьирует от 45 в кабардинском до 80 в убыхском языках. Такое огромное число объясняется тем, что в этих языках существует несколько дополнительных артикуляций, добавляемых к основному набору согласных. Так, в убыхском представлено "всего" 44 основных согласных, многие из которых могут быть фарингализованными, палатализованными ("смягченными") и лабиализованными ("огубленными"). В результате и получается набор в 80 фонем. Помимо обычных для Кавказа абруптивных (пI, тI, кI, цI), латеральных (лI, ль), увулярных (хь, кь, гь) и фарингальных (I, хь) согласных, в абхазо-адыгских языках представлены такие редкие звуки, как альвео-палатальные ("щепелявые") (шъ, щI, жъ) и абруптивные спиранты (фI, шI, щI). Для такого большого числа согласных конечно не хватает букв русского алфавита (которым пользуются эти языки). Разные языки по-разному решают ту проблему: абхазский пошел по пути использования дополнительных букв путем модификации имеющихся и добавления новых, а остальные – более обычным для Кавказа – путем использования специальных дополнительных знаков ъ, ь, I, у. Для сравнения в таблице приводятся несколь-

ко фонем и их обозначения в адыгейском и абхазском языках, а также в одном из вариантов латинского алфавита для карачаево-черкесского языка.

3. Таблица обозначения некоторых согласных в АА языках.

ALW	IPA	ад.	абх	кч
č	tʃ	чъ	ĉ	
c'	ts'	цI	ц	ts'
č'	tʃ'	чи	ĉ'	
čj	tʃj	ч	ч	ch
č'j	tʃ'j	кI	ч	ch'
ɣ	ɣ	г	ɣ	g
k	k	к	қ	k
ł	ł	лъ		lh
ł'	ł'	лI		lh'
p	p	п	ᵑ	p
p'	p'	пI	п	p'
q'	q'	къ	ᵑ'	q
ś	ɕ	шъ	шь	sch
t	t	т	ᵞ	t
t'	t'	тI	т	t'
ž	ʒ	жъ	жь	zch
ʒ	dʒ	дз	ʒ	dz
ʃ	ʃ		ɕ	

- В морфологии абхазо-адыгские языки отличаются богатым глагольным словоизменением, или полисинтетизмом. К одному глагольному корню может присоединяться большое количество приставок и суффиксов с определенным значением и фиксированным местом, в результате чего одним словом может передаваться целое предложение. согласовательных аффиксов для субъекта, объекта и косвенного объекта, в таких глаголах может быть выражено направлением, место, версия (если действие совершается для кого-то), принуждение, отрицание, переходность, время и некоторые другие значения. Например, в адыгейском языке возможны такие слова, как *п-ф-е-с-тыгъ* "его-для.тебя-ему-я-отдал", *у-къы-с-ф-е-плъыгъ* "ты-для.меня-посмотрел-на.него", *сы-б-дэ-кIо-н-эп* "я-за.тебя-невыйду.замуж"; в абазинском *д-и-ба-эмIхIва* "хотя-его-он-и-увидел"; абх. *и-сы-з-и-лы-рџит* "для.меня-она-заставила-его-то-написать".

До начала XIX столетия ни один из абхазо-адыгских языков не имел письменности. После присоединения к России делаются многочисленные, но довольно разрозненные попытки разработать и применить письменность для отдельных абхазо-адыгских языков на основе кириллицы и арабского письма. После установление советской власти, для адыгских языков централизованно вводятся алфавиты на

арабской основе. В 1923 кабардинский, а в 1926-27 гг. абхазский, адыгейский и абазинский переводятся на латиницу, использовавшуюся до 1936-38 гг. После этого абхазский алфавит был переведен на грузинскую основу (до 1954 года), а остальные три на кириллицу, которая существует и поныне.

При отсутствии письменности и вообще "цивилизованной" культуры на абхазо-адыгских языках существовал богатый устный фольклор, который занимал важнейшее место в жизни этих народов. В каждом из них существовали разные типы профессиональных певцов и исполнителей народного творчества, сочинителей. Так, у адыгов таких людей называли джегуако (*джэгуакуэ*). Среди других жанров народного фольклора центральное место занимал эпос Нартов, который характерен также и для других народов Северного Кавказа.

Например, вот отрывок из текста, посвященного одному из Нартов – Сосруко.

Сосрукъуэ ди къан,	Сосруко наш любимец,
Сосрукъуэ ди нэху,	Сосруко наш свет.
Ямыгуэху дышъафэ,	Чей щит золотоцветный,
Афэр зи гъанэ куэщI,	Чья одежда – кольчуга,
Дыгъэр зи пыIэ шы-	Над чьей головой
гу...	солнце...